

Idioma y traducción C3 (árabe)

Código: 101386
Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correo electrónico: hesham.abu-sharar@uab.cat

Equipo docente

Anna Gil Bardaji

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Conocimientos:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)

* Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)

Objetivos y contextualización

Contextualització i objectius formatius:

Continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarlo en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos a Idioma y 3 créditos a traducción.

Conocimientos:

Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. MCRE-*FTI B1.1.)

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTI B1.1.)

Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

IDIOMA

- Connectores lingüísticos طَبَّ رَلْ تَاوَدَّ آ
- La Hamza هَمْزَة زَمْ هَلْ
- Los participios لَوْعَفَمَلْ مَسَاوَلْ عَافَلْ مَسَا
- El atributo circunstancial لِحَالْ
- El complemento absoluto قَلْ طَمْ لَوْعَفَمَلْ
- La excepción - آَلْ ، طَقَقْ / رِيْ غَ ، يَوْسَ ، آَلْ : ءَانْثَسْ آَلْ
- La restricción - رَصَحَ آَلْ

Desarrollo de la comprensión lectora.

Ejercitar la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita.

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados a clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral.

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socio-culturales.

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

TRADUCCIÓN:

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.

-La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

- La resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Idioma: Clase magistral	13	0,52	1
Idioma: Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	5	0,2	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	1
Idioma: Realización de actividades de producción escrita	5	0,2	1
Idioma: Resolución de ejercicios	7	0,28	1
Traducción: Lectura comprensiva y analítica de textos en la lengua extranjera	7	0,28	1, 21
Traducción: Realización de ejercicios de adquisición léxica	5,5	0,22	1
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	7	0,28	1, 21
Traducción: Traducción individual y en grupos de textos en lengua extranjera	7	0,28	1, 21
Tipo: Supervisadas			
Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7	0,28	1, 21
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	8	0,32	1

Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	3,5	0,14	1, 21
Traducción: Traducción individual de textos en lengua extranjera	4	0,16	1, 21
Tipo: Autónomas			
Idioma: Preparación dŽactividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	25	1	1, 2, 4, 9
Idioma: Preparación dŽejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	10	0,4	1, 4, 9, 19
Idioma: Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	40	1,6	1, 2, 5, 18, 19
Traducción: Ampliación de conocimientos	7,5	0,3	1, 7, 4, 9, 10, 21
Traducción: Búsqueda de documentación	5	0,2	6, 15, 11
Traducción: Memorización del léxico de los textos	5	0,2	1, 4, 9
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	20	0,8	1, 7, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 21, 11, 23

Los contenidos de lengua de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas para lograrlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales principalmente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma: Actividades de evaluación de comprensión lectora	5%	0,5	0,02	1, 2, 6, 3, 4, 12, 8, 9, 22
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 18, 19
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos léxica	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 8, 18, 19
Idioma: Actividades de evaluación de producción escrita	25%	4	0,16	1, 5, 18, 19
Traducción: Ejercicios controlados de traducción	10%	1	0,04	1, 16, 17, 21
Traducción: Examen final de traducción	10%	1	0,04	1, 7, 13, 14, 15, 20, 21, 11,

Traducción: Pruebas de adquisición de léxico	10%	1	0,04	1, 21
Traducción: Traducción de textos del árabe	10%	1	0,04	1, 7, 12, 10, 13, 15, 21, 11, 23

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividadesde evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Actividades de evaluación de producción escrita 40%

Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales 30%

Actividades de evaluación de conocimientos léxicos 30%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 العربية السهلة La lectura Fácil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaayra.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - / يساسأل باتكلا / اه ب نني قطن الن ري غلة / ي ب ر ع ل غة / El Libro principal/ El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

TRADUCCIÓN

Se recomienda a los alumnos adquirir al menos UNO de estos diccionarios bilingües:

- a) Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español, Madrid, Gredos, 1996,

- b) Corriente, Federico: Diccionario Árabe-Español, nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolors & Castells, Margarita: Diccionari àrab-català, Barcelona, enciclopèdia Catalana 2007.

Software

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Árabe	primer cuatrimestre	mañana-mixto